

Gaby Kerdoncuff  
présente

# La coopérative



hirustica

# 1 / BEVERLY PLINN (ou KERIFOM)

*Texte: Marthe Vassallo; Musique: Gaby Kerdoncuff*

En Kervotezverr war an hent a 'h a da Rom  
Zo ur vilajenn a zo hec'h anv Kerifom

Enañ 'zo tiez ha warne un aer dereat  
Deus an tiez-se ma zudoù kaezh diwallet mat  
Pa 'h eo tanav o diskouarn ha lemm o daoulagad

O daoulagad lemm zo kat da welet 'kreiz an noz  
Bep eur, bep amzer 've'nt digor-frank ha direpoz

Divskouarn fin a-walc'h da glevet un huanadenn  
Ho pefe leusket 'barzh ar penn all deus ar blasenn  
Betek klevet ho soñjoù o tiwan en ho penn

A-boan ma po c'hoazh ijinet mat ho pec'hedoù  
Dija 'vo ar vrud o komañs ober tro ar vro  
Ma 'h eo lemm o daoulagad 'h eo ledan o genoù

Plijo dezhe pe ne rey ket, me a vevo diouzh ma c'hoant  
Ha pa 'mefe digante tok, pluenn ha porpant

Kar ma brasañ plijadur ha ma c'haerrañ ebatoù  
Nan int ket un hanter c'hoazh ken lous hag o c'haozioù

A Jalousigny sur le chemin qui mène à Rome  
Se trouve un village du nom de « L'abîmerie »

Il y a là des maisons à l'air très convenable  
Prenez bien garde, braves gens, à ces maisons-là  
Car elles ont l'oeil perçant et l'oreille fine

L'oeil perçant capable de voir au milieu de la nuit  
Grands ouverts sans relâche à toute heure, en tout temps

Une oreille assez fine pour entendre un soupir  
Qui vous aurait échappé à l'autre bout de la place  
Jusqu'à entendre les pensées naissant dans votre tête

A peine aurez-vous bien imaginé vos péchés  
Que déjà la rumeur aura commencé à faire le tour du pays  
Car si elles ont l'oeil fin, elles ont aussi grande gueule

Que cela leur plaise ou non, je vivrai à mon désir  
Quand bien même elles me rhabilleraient de pied en cap

Car mon plus grand plaisir, et mes plus beaux ébats  
Ne sont pas moitié aussi immondes que leurs racontars.

## 2 / TEIR BLAC'H YAOUANK A LANDEVANT (Trois jeunes filles de Landevant)

Teir blac'h yaouank a Landevant  
Oaet da bourmen d'an Oriant

En Oriant p'oant arriet  
Galant ebet n'o doant kavet  
'Met un tropad martoloded

Ar yaouankañ 'oa 'n hardizhañ  
A lampe er vato kentañ

Ar vatimant 'wech 'oa lañset  
Triwec'h kant lew 'doa hi ambarket

Trois jeunes filles de Landevant  
S'en sont venues promener à Lorient

Arrivées à Lorient  
N'ont trouvé nul galant  
Sinon une bande de matelots

La plus jeune, la plus hardie  
A sauté dans le premier bateau

Le bateau a largué les amarres  
Et s'est éloigné de dix-huit cent lieues

### 3 / PLEVIN-JOHANNESBURG (AN DIEGI)

*Texte: Marthe Vassallo; musique: Gaby Kerdoncuff*

Delc'het on war ma gwele gant ar gwashañ kleñved  
Galvet a zo war ma zro ar brasañ doktored

Medesined ar vro-mañ a zo tout en-dro din  
Mes na neuint ket a remed evit an diegi

Ken e choman 'barzh ar pluñv da dommañ ma c'halité  
Kazi 'vel un tammig sukr en ur bannac'h kafe

'Vel un aval 'barzh an toazh, poazhet mat ha klouar  
Chom a refen 'walc'h amañ betek fin an douar

'Neus 'met ul louzaouenn gozh a c'hallfe ma soulajiñ  
Didostaet 'ta den yaouank deut da reiñ anezhi din

### PLEVIN-JOHANNESBURG (LA FLEMME)

Je suis alitée par une maladie terrible  
On a appelé à mon chevet les plus grands docteurs

Tous les médecins du pays sont réunis autour de moi  
Mais ils sont impuissants contre la flemme

Je reste donc à me réchauffer le fondement dans la plume  
Telle un petit morceau de sucre dans un café

Telle une pomme dans la pâte, bien cuite et tiède  
J'y resterais volontiers jusqu'à la fin du monde

Seul un ancien remède pourrait me soulager  
Approchez donc, jeune homme, pour me l'administrer

## 5 / TRINKAMP HAG EVAMP (trinquons et buvons)

Trinkamp, evamp ha disklêriamp hor c'hoñsiañs  
Ha lâramp-ni bremañ ar wirionez frañchamant

O ya lâret em eus ha ne zilârin ket  
Ur galant fidel am boe, setu-eñ partiet

Ur vezh e'itoc'h ma merc'h, e'it ur verc'h ag hoc'h oad  
Bout bet lakaet 'n ho soñj da gariñ ar baotred

N'ho poe ket-c'hwi ma mamm an oadig am eus-me  
P'ho poe lakaet 'n ho soñj da gariñ ma zad-me

Yaouankoc'h e'idin-me zo é konduiñ menaj  
'Neus bugale vihan hag a zey da vout bras

Chañchet, chañchet ma merc'h, chañchet ho santimant  
Serret-c'hwi ho tilhad ha kerzhet d'ar c'hovant

Lâret-c'hwi din ma mamm petra 'rin er c'hovant  
'Met friziñ ma danter, soñjal e ma galant

Trinquons, buvons, soulageons notre conscience  
Et disons la vérité en toute franchise

Oh oui, j'ai dit et je ne me dédis pas  
J'avais un galant fidèle et le voilà parti

Quelle honte, ma fille, à votre âge  
De vous être mis en tête d'aimer les garçons

Vous n'aviez pas encore l'âge que j'ai, ma mère,  
Que déjà vous aviez décidé d'aimer mon père

Il en est en ménage de plus jeunes que moi  
Avec de jeunes enfants qui deviendront grands

Changez donc d'esprit, ma fille  
Rassemblez vos habits et allez au couvent

Dites-moi, ma mère, ce que je ferai au couvent  
Sinon friser mon tablier et rêver à mon galant ?

## 6 / PATO PLIN (son miz Meurzh)

*Texte : Marthe Vassallo ; Musique: Gaby Kerdoncuff*

1) Petra nevez zo er vro, gant an avel arruet  
Ma vez gwel't an targazh kozh o tilezel an oaled

Droug ha mat a c'hoarvezo, ret d'añ mont da vale

Sellet mat deus an aotroù lardig evel an toazh  
Hag a ritorno d'ar gêr treutoc'h evit ur vazh

2) Petra nevez zo er vro dre hon c'horfoù o redo  
Koulz al loened hag an dud hag ar geot er pradoù

Hastet buan, pres a zo, berr e vo an amzer

Meur a wezenn a savo diwar ur geuneudenn  
Meur a vuhez a vezo diwar ur c'hoantadenn

## PATO PLIN (La chanson du mois de mars)

Qu'y a-t-il de nouveau dans le pays, apporté par le vent  
Que l'on voie le vieux matou abandonner la cheminée

Adviene que pourra, il lui faut aller courir

Regardez bien mon monsieur, gras à lard  
Et qui rentrera à la maison plus maigre qu'un bâton

Qu'y a-t-il de nouveau dans le pays, qui nous traverse le corps  
Bêtes, gens, herbes des prés

Dépêchez-vous, il y a urgence, le temps va manquer

Il viendra plus d'un arbre d'une brindille  
Il naîtra plus d'un enfant d'une fringale

## 7 / HANTER-DRO KROAZ AL LANN

*Texte d'après un collectage de Loeiz Herrieu, adapt: Marthe Vassallo; Musique: Gaby Kerdoncuff*

Choazet em boe un dous, rouloñ ge lañdeluron lanluron lure  
Choazet em boe un dous hag he c'haran bepred  
Met allas da ma halon hi 'deus ma dilezet

Pa greden ma hare ma c'halon 'oe kontant  
Mes bremañ emañ trist, kollet em eus ma c'hoant

Mar ma gwelet ma dous, ne sellet ket diouzhin  
Sell ur garantez trompus nend eo ket evitin

Mar ma c'havet ma dous, ha pa vin ma-unan  
Dalet mat ar ho komzoù, droug a reont d'am c'halon

Ha pa vin-me marv, ma dous, c'hwi 'lâro à ma bez  
An denig-mañ a zo marv get re a garantez.

J'avais choisi un amour, et toujours je l'aime  
Hélas, mon pauvre cœur, elle m'a abandonné

Tant que j'ai cru qu'elle m'aimait mon cœur était heureux  
Le voilà triste à présent, j'ai perdu mon désir

Si vous me voyez, mon amour, ne me regardez pas  
Le regard d'un amour trompeur ne m'est pas destiné

Si vous me trouvez, mon amour, à un moment où je serai seul,  
Retenez vos paroles, elles me blessent le cœur

Et quand je serai mort, mon amour, vous direz sur ma tombe  
Ce pauvre homme est mort d'avoir trop aimé.

# 8 / AR PLAC'H INFERNIET (La damnée)

*(coll. Albert Trévidic auprès de ???)*

Salud deoc'h 'ta den yaouank, o petra 'rofec'h din-me  
Evit diskouez deoc'h da vestrez evel pa oa 'n he buhez

'Meus ken 'met ur blantennig hag a zo 'n aour melen  
Hag e refen 'nezhi da zen evit gwel't ma femeulenn

Hemañ 'grogas 'ban e zorn evel 'ba dorn ur bugel  
Hag a gasas 'nañ gantañ dreist an tourioù uhel

Dreist an tourioù uhellañ o uhellañ beg ar gwez  
Neuze e oant diskennet o 'barzh ur gaer a ale

Un ale 'oa ket gwall-hir o mes ledan 'oa meurbet  
'Barzh ar penn all deus outi 'oa un nor vras houarnet

'Barzh ar penn all deus outi 'oa ur nor vras houarnet  
An diaoul dimeus an ifern en deus 'nezhi d'añ digoret

Salut à vous, jeune homme, que me donneriez-vous  
Pour que je vous montre votre maîtresse telle qu'elle était en vie

Je n'ai rien, qu'une pièce d'or jaune  
Et je ne la donnerais qu'à celui qui me fera voir mon amie

Voilà l'autre qui lui prend la main, comme à un enfant  
Et qui l'emporte par-dessus les plus hautes maisons

Par-dessus les plus hautes tours, la cime des plus grands arbres  
Jusqu'à redescendre dans une allée somptueuse

Une allée pas très longue, mais immensément large  
Et à l'autre bout, une grande porte ferrée

A l'autre bout, une grande porte ferrée  
Et c'est le diable de l'enfer qui la lui a ouverte.